



# **Protocolul al 10-lea Protocol Adicional la Constituția Uniunii Poștale Universale**

**Addis Abeba, 7 septembrie 2018**



**COPIE CERTIFICATĂ**

**TEXT ÎN LIMBA FRANCEZĂ**

## Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

### Table des matières

#### Article

I.	(Art. premier modifié)	Étendue et but de l'Union
II.	(Art. 8 modifié)	Unions restreintes. Arrangements spéciaux
III.	(Art. 18 modifié)	Conseil d'exploitation postale
IV.		Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

## Dixième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

Les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres de l'Union postale universelle réunis en Congrès extraordinaire à Addis-Abeba, vu l'article 30.2 de la Constitution de l'Union postale universelle conclue à Vienne le 10 juillet 1964, ont adopté, sous réserve de ratification, les modifications ci-après à ladite Constitution.

### Article I

(Art. premier modifié)

Étendue et but de l'Union

1. Les pays qui adoptent la présente Constitution forment, **dans le cadre de l'organisation intergouvernementale dénommée «Union postale universelle»**, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois postaux. La liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union, sous réserve des conditions prévues dans les Actes de l'Union.
2. L'Union a pour but d'assurer l'organisation et le perfectionnement des services postaux et de favoriser, dans ce domaine, le développement de la collaboration internationale.
3. L'Union participe, dans la mesure de ses possibilités, à l'assistance technique postale demandée par ses Pays-membres.

### Article II

(Art. 8 modifié)

Unions restreintes. Arrangements spéciaux

1. Les Pays-membres, ou leurs opérateurs désignés si la législation de ces Pays-membres ne s'y oppose pas, peuvent établir des Unions restreintes et prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international, à la condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles qui sont prévues par les Actes auxquels les Pays-membres intéressés sont parties.
2. Les Unions restreintes peuvent envoyer des observateurs aux Congrès, **au Conseil d'administration, au Conseil d'exploitation postale et à d'autres** Conférences et réunions **organisées par l'Union**.
3. L'Union peut envoyer des observateurs aux Congrès, Conférences et réunions des Unions restreintes.

### Article III

(Art. 18 modifié)

Conseil d'exploitation postale

1. Le Conseil d'exploitation postale (CEP) est chargé des questions d'exploitation, commerciales, techniques et économiques intéressant le service postal.
2. **Les membres du Conseil d'exploitation postale exercent leurs fonctions au nom et dans l'intérêt de l'Union.**

Article IV

Mise à exécution et durée du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle

1. Le présent Protocole additionnel sera mis à exécution le **1<sup>er</sup> juillet 2019** et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des Pays-membres ont dressé le présent Protocole additionnel, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Constitution, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau international. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Bureau international de l'Union postale universelle.

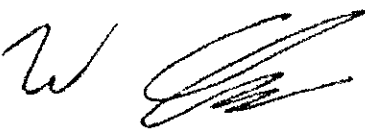
Fait à Addis-Abeba, le 7 septembre 2018.

Pour  
L'ÉTAT ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN:

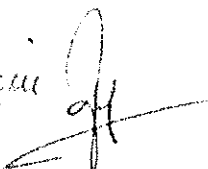
Pour  
LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE  
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE:

  
*subject to ratification*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE:

*Enver Hoxha*  


Pour  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Pour  
ANTIGUA-ET-BARBUDA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE:

Pour  
LE ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE:

Pour  
ARUBA, CURAÇAO et S. MAARTEN:

محمد بن عبد العزيز آل سعود  
الملك  
عبد العزيز بن محمد آل سعود  
الملك  
محمد بن عبد العزيز آل سعود  
الملك

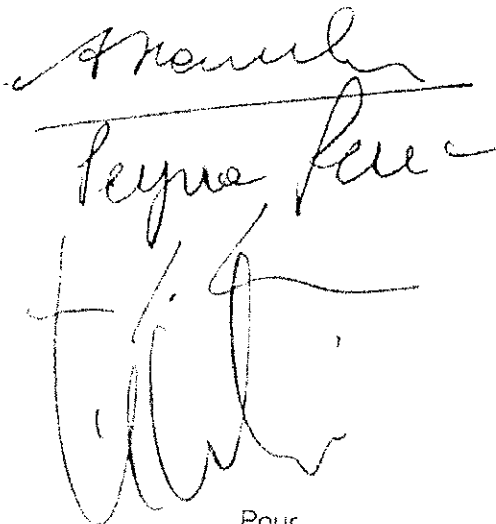
Aruba, Curaçao et S. Maarten

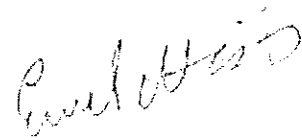
Pour  
L'AUSTRALIE:

Pour  
LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE:

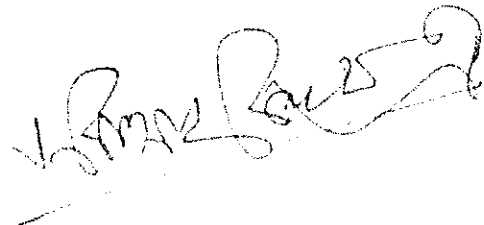
Pour  
LE ROYAUME DE BAHRAIN:

Three handwritten signatures in cursive script, stacked vertically. The top signature is the most legible, appearing to be 'Manuel'. The middle signature is 'Reynard'. The bottom signature is more stylized.

A single handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Paul H. H. H.'.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAIDJAN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DU BANGLADESH:

A single handwritten signature in cursive script, appearing to be 'H. H. H. H.'.

Pour  
LA BARBADE:

*Thashley*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS:

*[Signature]*

Pour  
LA BELGIQUE:

*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour  
BELIZE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN:

*[Signature]*  
MILINA S.

*[Signature]*  
GBENAGBET S. JONAS

*[Signature]*

Pour  
LE ROYAUME DE BHOUTAN:

*[Signature]*  
*[Signature]*



Pour  
L'ÉTAT PLURINATIONAL DE BOLIVIE:

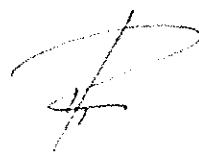
Pour  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE  
DE BOSNIE ET HERZÈGOVINE:

Pour  
LE BRUNEI DARUSSALAM:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE:



Jeneta Logova

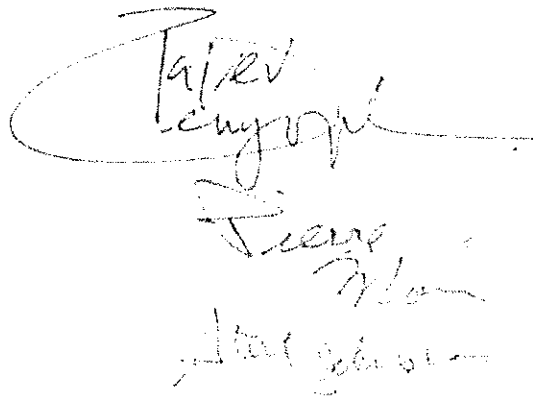
Pour  
LE BURKINA FASO:



Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI:

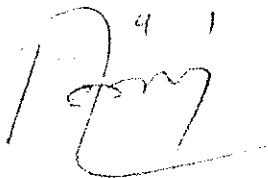
Pour  
LE CANADA:



Tajiv  
Lengopé  
François  
Mon  
Jean Gélinaud

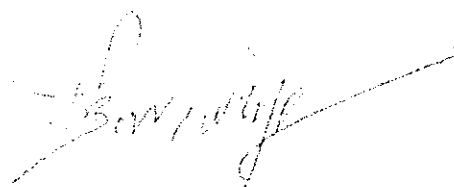
Pour  
LE ROYAUME DU CAMBODGE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT:



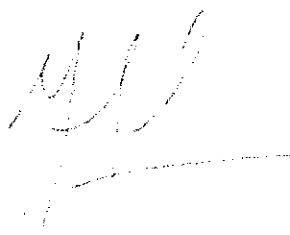
Pour  
LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE:



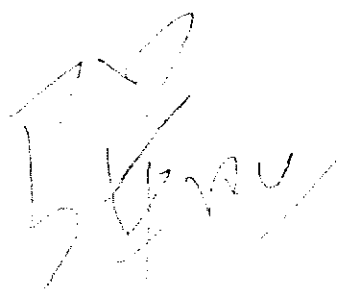
Pour  
LE CHILI:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:




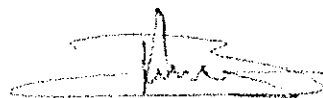
Pour  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE:

Pour  
L'UNION DES COMORES:



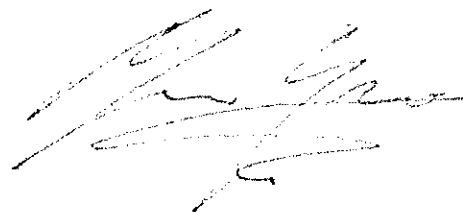
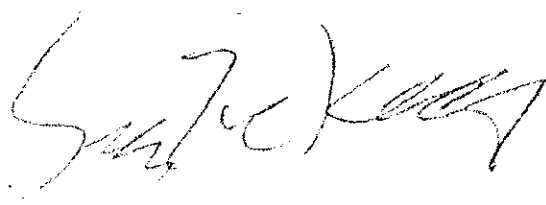
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU CONGO:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE:

 (7)

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE:



Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE CUBA:

Comité d'Organisation.



Pour  
LE ROYAUME DE DANEMARK:

*Henrik Bohm*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

*Guillaume Fagnolle*

Pour  
LE COMMONWEALTH  
DE LA DOMINIQUE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE:

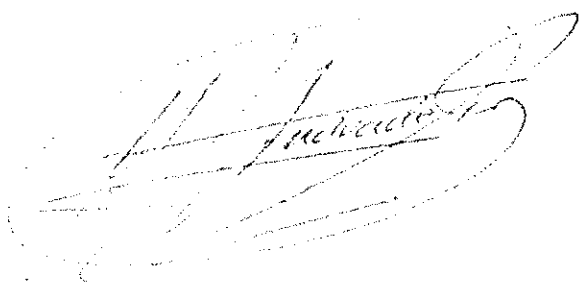
*[Signature]*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE EL SALVADOR:

Pour  
LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

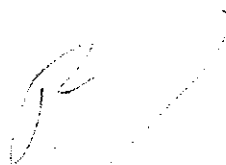


Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR:



Pour  
L'ÉRYTHRÉE:

Pour  
L'ESPAGNE:



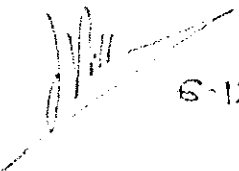
Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE:

Pour  
LE ROYAUME D'ESWATINI:

Pour  
L'ÉTHIOPIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

*At Referendum  
et sous réserve de ratification  
ou d'approbation*

  
6-IX-13

Pour  
FIDJI:

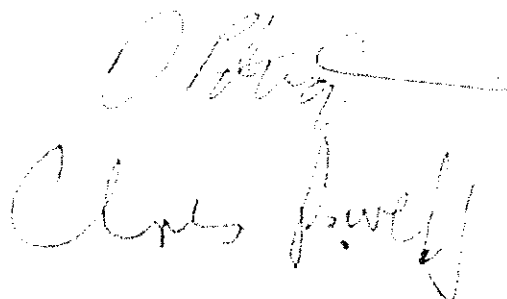
Pour  
LA RÉPUBLIQUE GABONAISE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE:

Pour  
LA GAMBIE:

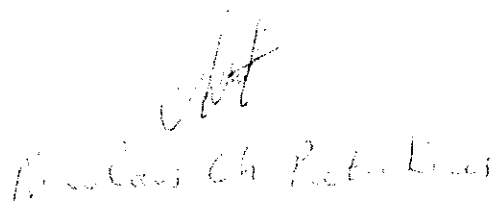
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE:

Pour  
LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER  
DONT LES RELATIONS INTERNATIONALES  
SONT ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD:



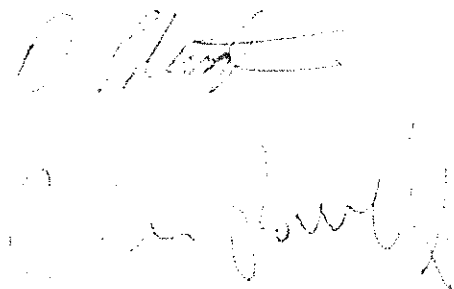
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU GHANA:

Pour  
LA GRÈCE:



Pour  
LE ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE  
DU NORD,  
LES ÎLES DE LA MANCHE ET ÎLE DE MAN:

Pour  
LA GRENADE:





Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA:

A handwritten signature consisting of several overlapping, diagonal strokes, possibly representing the name 'Guatemala' in a stylized script.

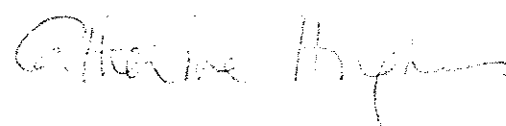
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE  
DE GUINÉE ÉQUATORIALE:

A handwritten signature with a large, stylized initial 'G' followed by a few more strokes.

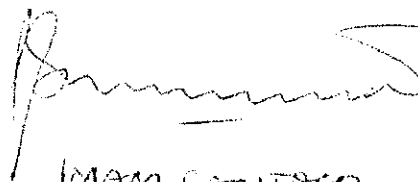
Pour  
LA GUYANE:

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Catherine Hughes'.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS:

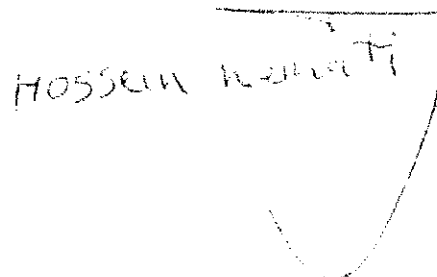
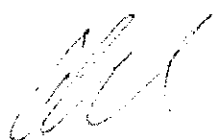
Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE:



IMAN SANTOSO

Pour  
LA HONGRIE:

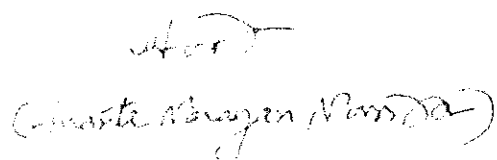
Pour  
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN:



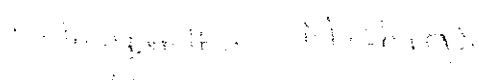
HOSSEIN KHATAMI

Pour  
L'INDE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ:



(Sharada Khatun Mondal)



Pour  
L'IRLANDE:

Pour  
L'ITALIE:

*Steno Lupo*  
*Sincero Lupo*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE:

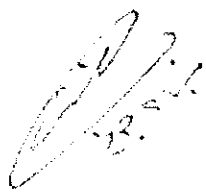
Pour  
LA JAMAÏQUE:

Pour  
ISRAËL:

Pour  
LE JAPON:

*N. Henig*

Pour  
LE ROYAUME HACHÉMITE  
DE JORDANIE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'J. J. J.' or similar, written diagonally.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN:

A handwritten signature in dark ink, consisting of a series of loops and strokes, possibly representing the name 'Kazakhstan' or a specific official.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE KENYA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZISTAN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI:

Pour  
LE KUWAIT:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
POPULAIRE LAO:

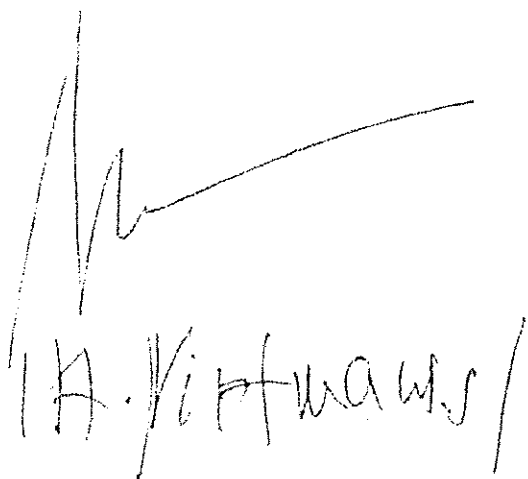
Pour  
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE  
DE MACÉDOINE:

Pour  
LE ROYAUME DU LESOTHO:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA:

  
H. Kithwana

Pour  
L'ÉTAT DE LIBYE:


Pour  
LE LUXEMBOURG:

Pour  
LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE:

Pour  
LA MALAISIE:

  
06 SEPT 2013

Pour  
LE MALAWI:

*Handwritten signature: Daudi*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES:

*Handwritten signature: Mohamed*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU MALI:

*Handwritten signature: D. Traoré*

*Handwritten signature: Traoré*

Pour  
MALTE:

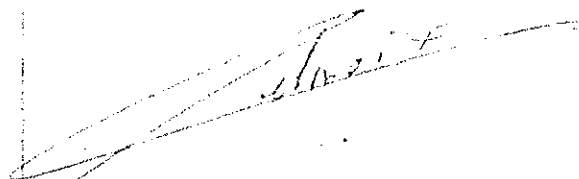
Pour  
LE ROYAUME DU MAROC:

*Handwritten signature: Hassan*

Pour  
MAURICE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DE MAURITANIE:

Pour  
LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'M. S. 17', is written across the right side of the page, overlapping the text for Monaco and Mongolia.

Pour  
LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE:

Pour  
LA MONGOLIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA.

Pour  
LE MONTÉNÉGRO:



Pour  
LA RÉPUBLIQUE  
DU MOZAMBIQUE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE NAURU:

Pour  
L'UNION DE MYANMAR:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DÉMOCRATIQUE DU NÉPAL:

*[Signature]*  
*[Signature]*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA:

*[Signature]*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU NIGER:

Pour  
LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

*Mythos*  
*Steve Bata*  
*Miki*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DU NIGÉRIA:

Pour  
LE SULTANAT D'OMAN:

*RAFI*  
7/9/18

*Al*

Pour  
LA NORVÈGE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA:

*Emilie Campden*  
*Cathrine Grimsdøl*

*Hofu*

Pour  
LA RÉPUBLIQUE D'OUBÉKISTAN:

Pour  
LA PAPOUASIE - NOUVELLE-GUINÉE:


Pour  
LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE  
DU PAKISTAN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE PARAGUAY:

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

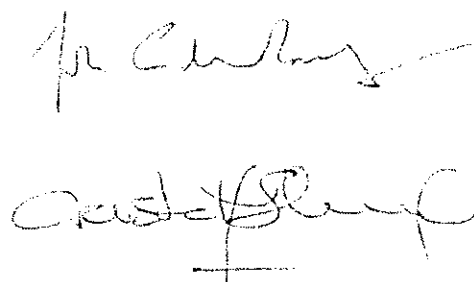
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

Pour  
LES PAYS-BAS  
ET LES CARAÏBES NÉERLANDAISES  
(MUNICIPALITES DE BONAIRE, SABA  
ET S. EUSTATIUS):

A handwritten signature in dark ink, consisting of a large, stylized initial 'P' followed by a long horizontal stroke extending to the right.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:


Pour  
LE PORTUGAL:

Two handwritten signatures in dark ink, one above the other, representing the Portuguese delegation.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

Pour  
L'ÉTAT DE QATAR:

Pour  
LA POLOGNE:

A handwritten signature in dark ink, representing the Polish delegation.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DU CONGO:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA:

Pour  
LA ROUMANIE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, possibly 'C. Ionescu', written over a light background.

Pour  
SAINT-CHRISTOPHE  
(SAINT-KITTS)-ET-NEVIS:

Pour  
LA FÉDÉRATION DE RUSSIE:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be a stylized name, possibly 'V. Putin', written over a light background.

Pour  
SAINTE-LUCIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE SAINT-MARIN:

Pour  
L'ÉTAT INDEPENDANT DE SAMOA:

*Lana Lefferari*

*Roberto Sautoupi*

Pour  
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE:

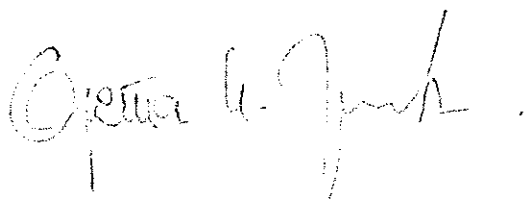
Pour  
LES ILES SALOMON:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL:

*SIRE DIA*

*Acce*

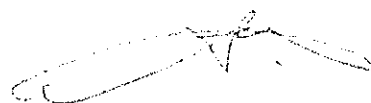
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE:



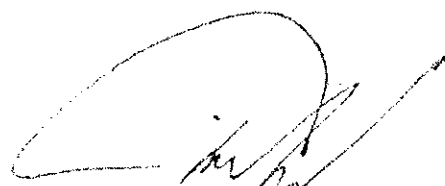
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE:

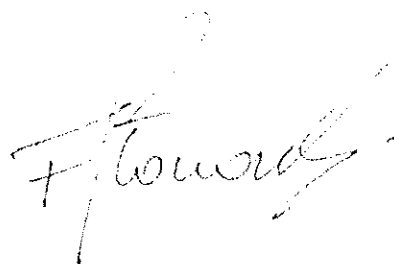
Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR:



Pour  
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE:

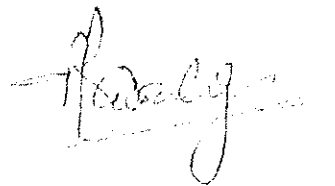


Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE:



Pour  
LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE  
TRANSITION  
DE LA RÉPUBLIQUE DE SOMALIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'H. K. Jayasinghe', written over a horizontal line.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN:

Pour  
LA SUÈDE:

Pour  
LE SOUDAN DU SUD:

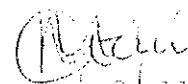
Pour  
LA CONFÉDÉRATION SUISSE:

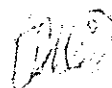


Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE UNIE DE TANZANIE:

Caroline Kinnah

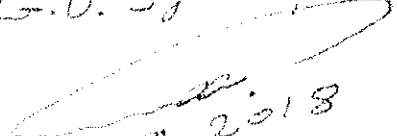
  
07/09/2018



Pour  
LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD:

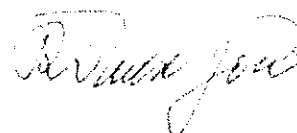
Dr. Eng: Bader Ahmed  
G.O. Syrian Post

  
06.09.2018

MARIE ALDADA

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE:



Pour  
LA THAILANDE:

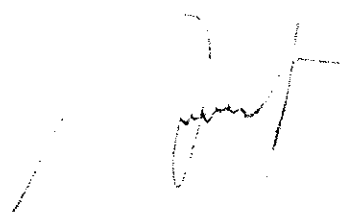
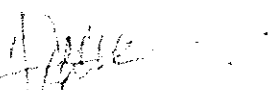
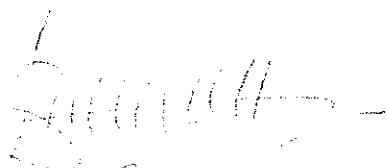
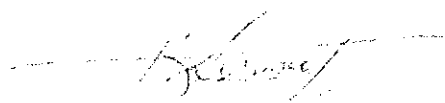
Pour  
LE ROYAUME DES TONGA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE  
DE TIMOR-LESTE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE  
DE TRINITÉ-ET-TOBAGO:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE:

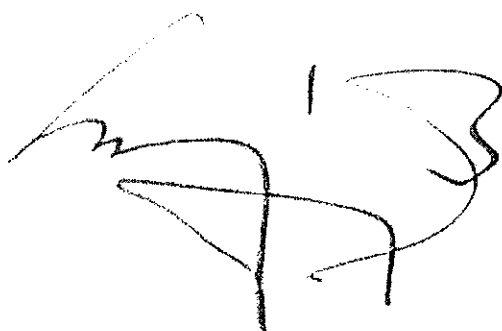


Pour  
LE TURKMÉNISTAN:

Pour  
L'UKRAINE:

A handwritten signature in cursive script, likely representing the Ukrainian representative.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE:

A handwritten signature in cursive script, likely representing the Turkish representative.

Pour  
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE  
DE L'URUGUAY:

A handwritten signature in cursive script, likely representing the representative of the Eastern Republic of Uruguay.

Pour  
TUVALU:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU:

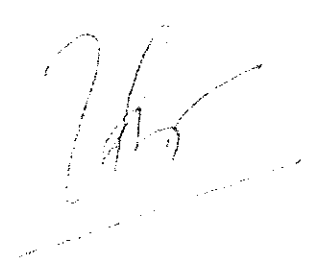
Pour  
L'ÉTAT DE LA CITÉ DU VATICAN:

Rex. Atilio Rio,

Salvatore Berth

Pour  
LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE  
DU VENEZUELA:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE  
DU VIET NAM:

  
NGUYỄN VINH HỒNG

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE:

Pour  
LA RÉPUBLIQUE DE ZIMBABWE:

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe cel al 10-lea Protocol Adițional la Constituția Uniunii Poștale Universale, adoptat la Addis Abeba, la 7 septembrie 2018, copia certificată a căruia este depozitată la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,

Șef al Direcției Drept Internațional a  
Ministerului Afacerilor Externe și  
Integrării Europene